

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

The mini-lexicon's terms are provided for reference only and are drawn from a variety of sources (see bibliography). Terminology may vary by province, department, legislation and year in question. They are suggestions, not fixed usages, except for laws and rules.

- A -	
abandoned vehicle	véhicule abandonné (n. m.)
accident	accident (n. m.)
accident report	constat d'accident (n. m.); déclaration d'accident (n. f.); rapport d'accident (n. m.)
accident scene	lieu de l'accident (n. m.) NOTA L'expression au pluriel <i>lieux de l'accident</i> est souvent utilisée.
accompanying driver	conducteur accompagnateur (n. m.), conductrice accompagnatrice (n. f.)
air bag	coussin de sécurité gonflable (n. m.); coussin gonflable (n. m.); sac gonflable (n. m.)
air bag restraint system	système de retenue à sacs gonflables (n. m.)
altered licence	permis altéré (n. m.); permis falsifié (n. m.)
animal-drawn vehicle NOTE A driver of an – is subject to all duties that a driver of a motor vehicle has.	véhicule tiré par un animal (n. m.) NOTA Le conducteur d'un -- est tenu aux mêmes obligations qu'un conducteur de véhicule à moteur.
attach oneself to the outside of a vehicle on a roadway, to	s'agripper au rebord extérieur d'un véhicule circulant sur une chaussée (v.)
automobile accident; car accident	accident de voiture (n. m.)
automobile insurance; car insurance	assurance automobile (n. f.)
- B -	
back on a highway, to	faire marche arrière sur une route (v.)
beginner's licence	permis de débutant (n. m.)
bicycle helmet	casque de cycliste (n. m.)
block the normal and reasonable flow of traffic, to; block the normal and reasonable movement of traffic, to	bloquer le flot normal et raisonnable de la circulation (v.); bloquer le mouvement normal et raisonnable de la circulation (v.)
block the normal and reasonable movement of traffic, to; block the normal and reasonable flow	bloquer le flot normal et raisonnable de la circulation (v.); bloquer le mouvement normal et

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

of traffic, to	raisonnable de la circulation (v.)
block the road traffic, to	bloquer le trafic (v.); bloquer le trafic routier (v.) NOTA Le concept de <i>trafic</i> sous-entend une possibilité de mesure.
booster seat	siège d'appoint (n. m.)
- C -	
cancellation of driver's licence; cancellation of driver's permit	annulation du permis (n. f.); annulation du permis de conduire (n. f.) NOTA Le terme <i>permis</i> utilisé seul désigne souvent un permis de conduire.
cancellation of driver's permit; cancellation of driver's licence	annulation du permis (n. f.); annulation du permis de conduire (n. f.) NOTA Le terme <i>permis</i> utilisé seul désigne souvent un permis de conduire.
car accident; automobile accident	accident de voiture (n. m.)
car insurance; automobile insurance	assurance automobile (n. f.)
careless driving; careless operation	conduite imprudente (n. f.)
careless operation; careless driving	conduite imprudente (n. f.)
carriage of dangerous things	transport d'articles dangereux (n. m.)
carry a driver's licence, to	avoir (sur soi) un permis de conduire (v.)
carry large objects, to	transporter des objets encombrants (v.)
cell phone; cellular telephone; portable cellular telephone NOTE To use a -- while driving.	cellulaire (n. m.); téléphone cellulaire (n. m.); téléphone portable (n. m.) NOTA Utiliser un -- au volant.
cellular telephone; portable cellular telephone; cell phone NOTE To use a -- while driving.	cellulaire (n. m.); téléphone cellulaire (n. m.); téléphone portable (n. m.) NOTA Utiliser un -- au volant.
certificate of assurance; insurance certificate	certificat d'assurance (n. m.)
certificate of service NOTE An enforcement authority who serves a ticket shall complete and sign a -- stating that the ticket was, on the day set out in the certificate, served on the	attestation de signification (n. f.) NOTA L'agent de l'autorité qui signifie le procès-verbal est tenu de remplir et de signer une -- selon laquelle, au jour indiqué, il a signifié le procès-verbal à

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

person who the enforcement authority believes committed the contravention and, in the case of a ticket served in respect of a contravention relating to parking a vehicle, on the owner of the vehicle (<i>Contraventions Act</i>).	celui qui lui paraît s'être rendu coupable de la contravention, et, dans le cas d'une contravention de stationnement, au propriétaire du véhicule (<i>Loi sur les contraventions</i>).
children's car seat; child safety seat	siège d'auto pour enfant (n. m.); siège de sécurité pour enfant (n. m.)
child restraining device	dispositif de sécurité pour enfants (n. m.)
child safety seat; children's car seat	siège d'auto pour enfant (n. m.); siège de sécurité pour enfant (n. m.)
closed road	route barrée (n. f.); route fermée (n. f.) NOTA Lorsqu'il est question de signalisation, le terme <i>route barrée</i> est plus précis que <i>route fermée</i> .
collision	collision (n. f.)
compensation agreement	accord d'indemnisation (n. m.)
compliance with restricted licence	observation des restrictions du permis de conduire (n. f.)
compliance with traffic control signals	observation des signaux réglant la circulation (n. f.)
comply with a signal to stop, to	se conformer à un signal de s'arrêter (v.)
construction zone	zone de construction (n. f.)
contravention NOTE The term <i>contravention</i> means an offence that is created by an enactment and is designated as a contravention by regulation of the Governor in Council (<i>Contraventions Act</i>).	contravention ¹ (n. f.) NOTA Le terme <i>contravention</i> signifie une infraction créée par un texte et qualifiée de contravention par règlement du gouverneur en conseil (<i>Loi sur les contraventions</i>).
contravention of an act; offence under a law	contravention à une loi (n. f.); infraction à une loi (n. f.); violation d'une loi (n. f.)
<i>Contraventions Act</i>	<i>Loi sur les contraventions</i> (n. f.)
contraventions court	tribunal des contraventions (n. m.)
control of traffic	contrôle de la circulation (n. m.)
criminal negligence	négligence criminelle (n. f.)
cross examination	contre-interrogatoire (n. m.)
cross walk; pedestrian corridor;	corridor pour piétons (n. m.); passage piétonnier (n. m.);

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

pedestrian crossing; pedestrian crossover NOTE Orthographic variant: <i>crosswalk</i> .	passage pour piétons (n. m.)
crowd the driver's seat, to	encombrer le siège du conducteur (v.)
- D -	
dangerous driving; dangerous operation NOTE -- causing bodily harm.	conduite dangereuse (n. f.) NOTA -- causant des lésions corporelles.
dangerous operation; dangerous driving NOTE -- causing bodily harm.	conduite dangereuse (n. f.) NOTA -- causant des lésions corporelles.
deface a motor vehicle identification number, to	mutiler le numéro d'identification d'un véhicule à moteur (v.); mutiler le numéro d'identification d'un véhicule automobile (v.); mutiler le numéro d'identification d'un véhicule motorisé (v.)
defaced permit	permis dégradé (n. m.)
default conviction	condamnation par défaut (n. f.)
defendant	défendeur (n. m.), défenderesse (n. f.)
demerit point	point de démérite (n. m.); point d'inaptitude (n. m.)
demerit point system	système de points de démérite (n. m.) ; système de points d'inaptitude (n. m.)
designated parking space	aire de stationnement désignée (n. f.); place de stationnement désignée (n. f.)
designation of an offence	qualification d'une infraction (n. f.)
detention of a motor vehicle	détention d'un véhicule à moteur (n. f.); détention d'un véhicule automobile (n. f.); détention d'un véhicule motorisé (n. f.)
disable an approved ignition-interlock device, to	désactiver un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé (v.)
disabled vehicle	véhicule en panne (n. m.)
disassemble an approved ignition-interlock device, to	désassembler un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé (v.)
display of licence	présentation du permis (n. f.)
disqualify the offender from holding a licence, to	interdire au contrevenant d'être titulaire d'un permis (v.)
distracted driving	distracted au volant (n. f.)
drive, to	conduire (v.)

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

drive a motor vehicle, to; operate a motor vehicle, to	conduire un véhicule à moteur (v.); conduire un véhicule automobile (v.); conduire un véhicule motorisé (v.)
drive a motor vehicle when permit is cancelled, to	conduire un véhicule à moteur en détenant un permis annulé (v.); conduire un véhicule automobile en détenant un permis annulé (v.); conduire un véhicule motorisé en détenant un permis annulé (v.)
drive a motor vehicle when permit is suspended, to	conduire un véhicule à moteur en détenant un permis suspendu (v.); conduire un véhicule automobile en détenant un permis suspendu (v.); conduire un véhicule motorisé en détenant un permis suspendu (v.)
drive an overweight vehicle, to	conduire un véhicule surchargé (v.)
drive an unsafe vehicle, to	conduire un véhicule non sécuritaire (v.)
drive a vehicle at a speed of less than the rate of minimum speed, to	conduire un véhicule à une vitesse inférieure à la vitesse minimale (v.)
drive a vehicle on a sidewalk, to	conduire un véhicule sur un trottoir (v.)
drive a vehicle under crossing gates, to	conduire un véhicule sous les barrières d'un passage à niveau (v.)
drive carelessly, to	conduire de manière imprudente (v.)
drive on closed highway, to	conduire sur une voie publique fermée (v.)
drive on the left of a solid line on a roadway, to	conduire à gauche d'une ligne continue sur une chaussée (v.)
drive over a solid line on a roadway, to	conduire sur la ligne continue d'une chaussée (v.)
drive under the age of 16, to	conduire avant l'âge de 16 ans (v.)
drive while licence is under suspension, to	conduire pendant que le permis de conduire est suspendu (v.)
<i>Drivers and Vehicles Act, The</i>	<i>Loi sur les conducteurs et les véhicules (n. f.)</i>
driver seat belt use	port de la ceinture de sécurité par le conducteur (n. m.)
driver's licence; driving licence	permis de conduire (n. m.)
driver's licence class	catégorie de permis de conduire (n. f.)
driver's licence number; licence number	numéro du permis de conduire (n. m.)
driver's motor vehicle liability	police d'assurance responsabilité

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

insurance policy	automobile du conducteur (n. f.)
driver's seat NOTE Crowd the --.	siège du conducteur (n. m.) NOTA Encombrer le --.
driver under 16 years	conducteur de moins de 16 ans (n. m.), conductrice de moins de 16 ans (n. f.)
driving disqualification	interdiction de conduire (n. f.)
driving licence; driver's licence	permis de conduire (n. m.)
driving record	dossier de conducteur (n. m.), dossier de conductrice (n. m.); dossier de conduite (n. m.); dossier de conduite automobile (n. m.)
driving while impaired; impaired driving	conduite avec capacités affaiblies (n. f.); conduite avec facultés affaiblies (n. f.); conduite en état d'ébriété (n. f.)
drunk driving; drunken driving	conduite en état d'ivresse (n. f.); ivresse au volant (n. f.)
drunken driving; drunk driving	conduite en état d'ivresse (n. f.); ivresse au volant (n. f.)
duty not to obstruct traffic	défense de gêner la circulation (n. f.); interdiction de gêner la circulation (n. f.)
duty of caution	obligation de prudence (n. f.)
duty to report accident	obligation de signaler un accident (n. f.)
- E -	
electronic speed measuring equipment	équipement de mesure électronique de la vitesse (n. m.)
emergency motor vehicle; emergency vehicle	véhicule de secours (n. m.); véhicule d'urgence (n. m.); véhicule prioritaire (n. m.)
emergency vehicle; emergency motor vehicle	véhicule de secours (n. m.); véhicule d'urgence (n. m.); véhicule prioritaire (n. m.)
enactment	texte législatif (n. m.)
enforcement authority	agent de l'autorité (n. m.), agente de l'autorité (n. f.)
escape of excessive fumes or smoke	échappement excessif de vapeurs ou de fumée (n. m.)
evidence	preuve (n. f.)
evidence of insurance	preuve d'assurance (n. f.)
exceed the speed limit, to	dépasser la limite de vitesse (v.)

2012 03 31

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

expired driver's licence	permis de conduire expiré (n. m.)
- F -	
fail to comply with a condition of the permit, to	omettre de se conformer à une condition du permis (v.)
fail to comply with a direction of a police officer, to	omettre de se conformer à un ordre d'un agent de police (v.)
fail to remain at the scene of a collision, to	omettre de rester sur les lieux d'une collision (v.)
failing to lower headlamp beams	défaut d'éteindre ses feux de route (n. m.)
failure to allow one half of road free	défaut de laisser la moitié de la chaussée libre (n. m.)
failure to comply with demand	omission d'obtempérer à un ordre (n. f.)
failure to reduce speed	défaut de réduire la vitesse (n. m.)
failure to report a collision to a police officer	défaut de signaler une collision à la police (n. m.)
failure to report an accident	défaut de signaler un accident (n. m.); omission de signaler un accident (n. f.)
failure to stop at an unprotected railway crossing	défaut de s'arrêter à un passage à niveau non protégé (n. m.)
failure to stop at scene of accident	défaut de s'arrêter lors d'un accident (n. m.); défaut de s'arrêter sur les lieux d'un accident (n. m.)
failure to stop for a school bus	défaut de s'arrêter pour un autobus scolaire (n. m.)
failure to stop the vehicle temporarily	défaut d'arrêter momentanément le véhicule (n. m.)
false statement NOTE Making a -- in an accident report.	fausse déclaration (n. f.) NOTA Faire une -- dans un rapport d'accident.
fictitious licence	faux permis (n. m.)
fictitious registration card	fausse carte d'immatriculation (n. f.)
fictitious registration plate	fausse plaque d'immatriculation (n. f.)
file a ticket, to	déposer un procès-verbal (v.) NOTA Il s'agit d'un procès-verbal de contravention délivré en conformité avec la <i>Loi sur les contraventions</i> .
financial responsibility card	carte de solvabilité (n. f.)
flagman, flagwoman; flag person	signaleur (n. m.), signaleuse (n. f.)

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

flag person; flagman, flagwoman	signaleur (n. m.), signaleuse (n. f.)
flight NOTE -- causing bodily harm or death.	fuite (n. f.) NOTA -- causant des lésions corporelles ou la mort.
follow a vehicle too closely, to	suivre un véhicule de trop près (v.)
- G -	
give notice of an accident, to	signaler un accident (v.)
go through a red light, to	brûler un feu rouge (v.); griller un feu rouge (v.)
graduated licence	permis de conduire par étapes (n. m.); permis gradué (n. m.); permis progressif (n. m.)
guilty plea; plea of guilty	plaider de culpabilité (n. m.)
- H -	
hand-held electronic entertainment device	appareil électronique portatif de divertissement (n. m.)
hand-held wireless communication device	appareil portatif de télécommunications sans fil (n. m.)
hand-operated electronic device NOTE For example: cellular telephone.	appareil électronique à commande manuelle (n. m.) NOTA Par exemple, un téléphone cellulaire.
headphones	casque d'écoute (n. m.)
high occupancy vehicle HOV (acronym)	véhicule multioccupant (n. m.) VMO (sigle)
high occupancy vehicle lane; HOV lane	voie réservée aux véhicules multioccupants (n. f.); voie réservée aux VMO (n. f.)
Highway Traffic Act	Code de la route (n. m.) Ont.
Highway Traffic Act, The	Code de la route (n. m.) Man.
hit-and-run; hit-and-run offence NOTE Orthographic variant: <i>hit and run</i>	délit de fuite (n. m.)
hit-and-run offence; hit-and-run NOTE Orthographic variant: <i>hit and run</i>	délit de fuite (n. m.)
hold a driver's licence, to; hold a driving licence, to	être titulaire d'un permis de conduire (v.)
hold a driving licence, to;	être titulaire d'un permis de conduire

2012 03 31

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

hold a driver's licence, to	(v.)
HOV (acronym) high occupancy vehicle	VMO (sigle) véhicule multioccupant (n. m.)
HOV lane; high occupancy vehicle lane	voie réservée aux VMO (n. f.); voie réservée aux véhicules multioccupants (n. f.)
- / -	
ignition-interlock device NOTA To disable an approved --. To interfere with the operation of an approved --.	dispositif de verrouillage du système de démarrage (n. m.) NOTA Désactiver un -- approuvé. Perturber le fonctionnement d'un -- approuvé
ignition-interlock program	programme de verrouillage du système de démarrage (n. m.)
illegal parking	stationnement illégal (n. m.)
illegal use of a licence plate	usage illégal d'une plaque d'immatriculation (n. m.)
image capturing enforcement system	système de saisie d'images (n. m.)
impaired driving; driving while impaired	conduite avec capacités affaiblies (n. f.); conduite avec facultés affaiblies (n. f.); conduite en état d'ébriété (n. f.)
impede traffic, to	entraver la circulation (v.)
impound, to	mettre en fourrière (v.)
impoundment lot; pound	fourrière (n. f.)
impoundment of a motor vehicle	mise en fourrière d'un véhicule à moteur (n. f.); mise en fourrière d'un véhicule automobile (n. f.); mise en fourrière d'un véhicule motorisé (n. f.)
improper left turn	virage à gauche incorrect (n. m.)
improper opening of a vehicle door	ouverture imprudente de la porte du véhicule (n. f.)
improper passing	dépassement imprudent (n. m.)
improper right turn	virage à droite incorrect (n. m.)
improper use an invalid driver's licence	utilisation abusive d'un permis de conduire invalide (n. f.)
injurious material NOTE Deposit of -- upon a highway that is likely to injure a person or animal.	articles nocifs (n. m. pl.) NOTA Dépôt d'-- sur une route, qui sont susceptibles de blesser une personne ou

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

	un animal.
insurance certificate; certificate of insurance	certificat d'assurance (n. m.)
- J -	
- K -	
- L -	
learner's licence	permis d'apprenti (n. m.); permis d'apprenti conducteur (n. m.); permis d'apprentissage (n. m.)
leave a door of a motor vehicle open, to NOTE To leave a door of a motor vehicle open upon a highway.	laisser ouverte la porte d'un véhicule automobile (v.) NOTA -- sur une voie publique.
licence number; driver's licence number	numéro du permis de conduire (n. m.)
licence plate; registration plate	plaque d'immatriculation (n. f.)
licence suspension; suspension of licence	suspension du permis de conduire (n. f.)
litter the highway, to	jeter des ordures sur la voie publique (v.)
- M -	
make a U-turn, to	faire un demi-tour (v.)
maximum fine	amende maximale (n. f.)
maximum speed	vitesse maximale (n. f.)
maximum speed permissible	vitesse maximale autorisée (n. f.)
minimum age for driving	âge minimal pour conduire (n. m.)
minimum fine	amende minimale (n. f.)
minimum punishment	peine minimale (n. f.)
minimum speed NOTE To drive a vehicle at a speed of less than the rate of --.	vitesse minimale (n. f.) NOTA Conduire un véhicule à une vitesse inférieure à la --.
miscarriage of justice	erreur judiciaire (n. f.)
motor manslaughter	homicide involontaire avec véhicule (n. m.)
motor vehicle	véhicule à moteur (n. m.); véhicule automobile (n. m.); véhicule motorisé (n. m.)

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

motor vehicle accident	accident de véhicule à moteur (n. m.); accident de véhicule automobile (n. m.); accident de véhicule motorisé (n. m.)
Motor Vehicle Act	Loi sur les véhicules à moteur (n. f.) N.-B.
motor vehicle inspection	inspection des véhicules à moteur (n. f.) inspection des véhicules automobiles (n. f.) inspection des véhicules motorisés (n. f.)
motor vehicle liability insurance	assurance de responsabilité automobile du véhicule (n. f.)
motor vehicle liability insurance card	carte d'assurance de responsabilité automobile (n. f.); carte d'assurance responsabilité automobile (n. f.)
motorcycle helmet	casque de motocycliste (n. m.)
- N -	
no overtaking	défense de doubler (n. f.); interdiction de dépasser (n. f.)
notice of conviction	avis de condamnation (n. m.)
novice driver	conducteur débutant (n. m.), conductrice débutante (n. f.)
- O -	
obstruct the view of the driver, to	gêner la vue du conducteur (v.)
obstruction of view	obstruction de la vue (n. f.)
offence	infraction (n. f.)
offence resulting in death	infraction ayant causé la mort (n. f.)
offence under a law; contravention of an act	contravention à une loi (n. f.); infraction à une loi (n. f.); violation d'une loi (n. f.)
offender	contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)
operate a motor vehicle, to; drive a motor vehicle, to	conduire un véhicule à moteur (v.); conduire un véhicule automobile (v.); conduire un véhicule motorisé (v.)
operate a vehicle within the permitted weight, to	conduire un véhicule en respectant les limites de poids admises (v.)

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

order of suspension	ordre de suspension (n. m.)
out-of-province driving permit	permis de conduire de non-résident (n. m.)
owner	propriétaire (n. m. et f.)
owner's liability insurance policy	police d'assurance responsabilité du propriétaire (n. f.)
ownership of the vehicle	propriété du véhicule (n. f.)
- P -	
parallel parking	stationnement en file (n. m.); stationnement en ligne (n. m.)
parking area	zone de stationnement (n. f.)
parking for disabled persons; parking for persons with disabilities	stationnement pour personnes handicapées (n. m.)
parking for persons with disabilities; parking for disabled persons	stationnement pour personnes handicapées (n. m.)
parking in prohibited place	stationner à un endroit interdit (v.)
parking lot	aire de stationnement (n. f.); parc de stationnement (n. m.); stationnement (n. m.)
parking permit	permis de stationnement (n. m.)
parking space	place de stationnement (n. f.)
parking ticket	contravention de stationnement (n. f.); procès-verbal de stationnement (n. m.) NOTA L'expression <i>contravention de stationnement</i> est la plus couramment utilisée.
passenger seat belt use	port de la ceinture de sécurité du passager (n. m.)
passing on the right	dépassement à droite (n. m.)
passing on the shoulder	dépassement sur l'accotement (n. m.)
patrol car; police car	voiture de patrouille (n. f.); voiture de police (n. f.)
pedestrian	piéton (n. m.), piétonne (n. f.)
pedestrian corridor; pedestrian crossing; pedestrian crossover; cross walk NOTE Orthographic variant: <i>crosswalk</i> .	corridor pour piétons (n. m.); passage piétonnier (n. m.); passage pour piétons (n. m.)
pedestrian crossing; pedestrian crossover; cross walk; pedestrian corridor	corridor pour piétons (n. m.); passage piétonnier (n. m.); passage pour piétons (n. m.)

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

NOTE Orthographic variant: <i>crosswalk</i> .	
pedestrian crossover; cross walk; pedestrian corridor; pedestrian crossing NOTE Orthographic variant: <i>crosswalk</i> .	corridor pour piétons (n. m.); passage piétonnier (n. m.); passage pour piétons (n. m.)
pedestrian right of way; right of way of pedestrians	priorité aux piétons (n. f.); priorité piéton (n. f.)
penalty	peine (n. f.)
penalty for speeding	peine pour excès de vitesse (n. f.)
perform a stunt, to	exécuter des manœuvres périlleuses (v.)
permit holder	titulaire de permis (n. m. et f.)
photo radar	radar photographique (n. m.)
pick up passengers for compensation, to NOTE -- without licence.	prendre des passagers moyennant rémunération (v.) NOTA -- sans permis.
plea of guilty; guilty plea	plaidoyer de culpabilité (n. m.)
police car; patrol car	voiture de patrouille (n. f.); voiture de police (n. f.)
police report	rapport de police (n. m.)
portable cellular telephone; cell phone; cellular telephone NOTE To use a -- while driving.	cellulaire (n. m.); téléphone cellulaire (n. m.); téléphone portable (n. m.) NOTA Utiliser un -- au volant.
possess the licence of another person, to	être en possession du permis de quelqu'un d'autre (v.)
pound; impoundment lot	fourrière (n. f.)
presence of a child on or near the highway	présence d'un enfant sur la route ou à proximité (n. f.)
privilege to drive	privilège de conduire (n. m.)
prohibited turn	virage interdit (n. m.)
protective helmet	casque de protection (n. m.)
- Q -	
- R -	
racing	course (n. f.)
radar detector; radar warning device	appareil avertisseur de radar (n. m.); avertisseur de radar (n. m.); détecteur de radar (n. m.)

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

radar speed detector	radar détecteur de vitesse (n. m.)
radar warning device; radar detector	appareil avertisseur de radar (n. m.); avertisseur de radar (n. m.); détecteur de radar (n. m.)
reasonable speed	vitesse raisonnable (n. f.)
reckless driver	chauffard (n. m.)
refusal to comply with a demand	refus d'obtempérer à un ordre (n. m.)
refusal to provide breath sample	refus de fournir un échantillon d'haleine (n. m.)
registrar	registraire (n. m.)
registration card	carte d'immatriculation (n. f.)
registration certificate	certificat d'immatriculation (n. m.)
registration class	classe d'immatriculation (n. f.)
registration number	numéro d'immatriculation (n. m.)
registration plate; licence plate	plaque d'immatriculation (n. f.)
remain at the scene of the accident, to	demeurer sur les lieux de l'accident (v.)
removal of an image capturing enforcement system	enlèvement d'un système de saisie d'images (n. m.)
removal of a traffic control device	enlèvement d'un dispositif de signalisation (n. m.)
removal of a vehicle	enlèvement d'un véhicule (n. m.)
remove a vehicle identification number, to	enlever le numéro d'identification d'un véhicule (v.)
request for a trial	demande de procès (n. f.)
requirement to stop vehicle	obligation d'immobiliser un véhicule (n. f.)
residential district	zone résidentielle (n. f.)
residential parking permit	permis de stationnement résidentiel (n. m.)
responsibility of driver	responsabilité du conducteur (n. f.), responsabilité de la conductrice (n. f.)
restricted licence	permis restreint (n. m.)
restricted speed area	zone de limitation de vitesse (n. f.)
restriction on carrying passengers on a moped	interdiction de transporter des passagers sur un cyclomoteur (n. f.)
right of way of pedestrians; pedestrian right of way	priorité aux piétons (n. f.); priorité piéton (n. f.)
road accident; traffic accident	accident de la circulation (n. m.); accident de la route (n. m.)
road safety	sécurité routière (n. f.)

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

road traffic; traffic²	trafic (n. m.); trafic routier (n. m.) NOTA Le concept de <i>trafic</i> sous-entend une possibilité de mesure.
roadway	chaussée (n. f.)
- S -	
safe distance	distance de sécurité (n. f.)
safe operation of a motor vehicle	conduite prudente d'un véhicule à moteur (n. f.); conduite prudente d'un véhicule automobile (n. f.); conduite prudente d'un véhicule motorisé (n. f.)
safety zone	zone de sécurité (n. f.)
sample of blood	échantillon de sang (n. m.)
sample of breath	échantillon d'haleine (n. m.)
school crossing	passage pour écoliers (n. m.)
school crossing guard	brigadier scolaire (n. m.), brigadière scolaire (n. f.)
school patrol	patrouille scolaire (n. f.)
school zone	zone d'école (n. f.)
seat belt; seat belt assembly	ceinture de sécurité (n. f.)
seat belt assembly; seat belt	ceinture de sécurité (n. f.)
secure a child passenger, to NOTE -- in an appropriate child restraint system or booster seat.	attacher correctement un enfant (v.) NOTA -- au moyen d'un dispositif de retenue pour enfant ou d'un siège d'appoint.
securely fastened helmet	casque fermement attaché (n. m.)
seizure of number plate	saisie de plaque d'immatriculation (n. f.)
seizure of licence	saisie de permis (n. f.)
seizure of registration card	saisie de carte d'immatriculation (n. f.)
sentencing hearing	audience de détermination de la peine (n. f.)
sign giving notice of a speed limit; speed-limit sign	panneau indicateur d'une vitesse limite (n. m.); panneau indicateur de vitesse (n. m.); panneau de limitation de vitesse (n. m.)
signal to stop NOTE To comply with a --.	signal de s'arrêter (n. m.) NOTA Se conformer à un --.

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

skid mark	marque de freinage (n. f.); trace de freinage (n. f.)
slow down on approaching stopped emergency vehicle, to	ralentir en approchant d'un véhicule de secours arrêté (v.)
smoke in a motor vehicle, to	fumer dans un véhicule à moteur (v.) fumer dans un véhicule automobile (v.) fumer dans un véhicule motorisé (v.)
solicit a ride, to	pratiquer l'auto-stop (v.)
speed limit; speed restriction NOTE Motorists must obey signs and speed limits in force.	limite de vitesse (n. f.) NOTA Les conducteurs doivent respecter la signalisation et les limites de vitesse en vigueur.
speed-limit sign; sign giving notice of a speed limit	panneau indicateur d'une vitesse limite (n. m.); panneau indicateur de vitesse (n. m.); panneau de limitation de vitesse (n. m.)
speed measuring warning device	avertisseur d'appareil de mesure de vitesse (n. m.)
speed restriction; speed limit	limite de vitesse (n. f.)
speeding	excès de vitesse (n. m.)
speeding ticket	contravention pour excès de vitesse (n. f.); procès-verbal pour excès de vitesse (n. m.)
speedometer	compteur de vitesse (n. m.)
speedometer tester	vérificateur des compteurs de vitesse (n. m.)
stand a vehicle, to NOTE No person shall park or stand a vehicle on a highway in such a manner as to interfere with the movement of traffic.	immobiliser un véhicule (v.) NOTA Nul ne doit stationner ni -- sur une voie publique au point de gêner la circulation.
stolen vehicle	véhicule volé (n. m.)
stop a vehicle within railway crossing, to	arrêter un véhicule sur un passage à niveau (v.)
stop at a pedestrian crossing, to	s'arrêter à un corridor pour piétons (v.); s'arrêter à un passage piétonnier (v.); s'arrêter à un passage pour piétons (v.)
stop sign	panneau d'arrêt (n. m.)
street racing	course de rue (n. f.)
stunt	manœuvre périlleuse (n. f.)

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

subsisting licence	permis non périmé (n. m.)
summary conviction offence	infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n. f.)
suspended registration certificate	certificat d'immatriculation suspendu (n. m.)
suspension of licence; licence suspension	suspension du permis de conduire (n. f.)
suspension of registration	suspension de l'immatriculation (n. f.)
suspicious vehicle	véhicule suspect (n. m.)
- T -	
temporary licence	permis temporaire (n. m.)
ticket	contravention² (n. f.); papillon (n. m.); procès-verbal de contravention (n. m.) NOTA Le terme <i>contravention</i> est le plus couramment utilisé. L'expression <i>procès-verbal de contravention</i> est utilisée dans la <i>Loi sur les contraventions</i> .
tow vehicle	véhicule remorqueur (n. m.)
towing	remorquage (n. m.)
traffic¹	circulation (n. f.)
traffic²; road traffic	trafic (n. m.); trafic routier (n. m.) NOTA Le concept de <i>trafic</i> sous-entend une possibilité de mesure.
traffic accident; road accident	accident de la circulation (n. m.); accident de la route (n. m.)
traffic area	zone de trafic (n. f.)
traffic authority	autorité chargée de la circulation (n. f.)
traffic conditions	conditions de la circulation (n. f.)
traffic cone	balise de déviation (n. f.)
traffic congestion	encombrement de la circulation (n. m.)
traffic control device	dispositif de régulation de la circulation (n. m.); dispositif de signalisation (n. m.)
traffic control light; traffic light; traffic signal	feu de circulation (n. m.); feu de circulation routière (n. m.); feu de signalisation (n. m.)
traffic control signal system	système de signalisation de la circulation (n. m.)

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

traffic density	densité de trafic (n. f.)
traffic detector	capteur de trafic (n. m.); détecteur de circulation (n. m.); détecteur de trafic (n. m.)
traffic flow	courant de circulation (n. m.); débit d'itinéraire (n. m.); mouvement de la circulation (n. m.)
traffic light; traffic signal; traffic control light	feu de circulation (n. m.); feu de circulation routière (n. m.); feu de signalisation (n. m.)
traffic signal; traffic control light; traffic light	feu de circulation (n. m.); feu de circulation routière (n. m.); feu de signalisation (n. m.)
- U -	
unattended vehicle NOTE The driver of any vehicle that collides with any vehicle that is unattended shall immediately stop.	véhicule laissé sans surveillance (n. m.) NOTA Le conducteur d'un véhicule qui entre en collision avec un -- doit immédiatement s'arrêter.
undue crowding on front seat	surcharge du siège avant (n. f.)
unduly slow speed	vitesse excessivement basse (n. f.)
unlawfully parked vehicle	véhicule en stationnement illégal (n. m.)
unnecessary noise NOTE No person shall start a motor motor vehicle in such a manner as to cause any loud and unnecessary noise in, or from, the engine.	bruit inutile (n. m.); bruit superflu (n. m.) NOTA Il est interdit de démarrer un véhicule automobile de manière à ce qu'un bruit assourdissant et inutile soit produit par le moteur.
unplated vehicle	véhicule automobile non muni d'une plaque d'immatriculation (n. m.); véhicule automobile sans plaque d'immatriculation (n. m.)
unsafe vehicle	véhicule non sécuritaire (n. m.)
urban district	district urbain (n. m.); zone urbaine (n. f.)
use a hand-operated electronic device, to	utiliser un appareil électronique à commande manuelle (v.)
use reasonable care, to	faire preuve de précaution raisonnable (v.)
use the licence of another person, to	utiliser le permis de quelqu'un d'autre (v.)

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

- V -	
valid driver's licence; valid driving licence	permis de conduire valide (n. m.)
valid driving licence; valid driver's licence	permis de conduire valide (n. m.)
vehicle damage insurance; vehicle insurance; vehicule own damage insurance	assurance dégâts subis (n. f.); assurance des dommages au véhicule (n. f.)
vehicle insurance; vehicule own damage insurance; vehicle damage insurance	assurance dégâts subis (n. f.); assurance des dommages au véhicule (n. f.)
vehicule own damage insurance; vehicle damage insurance; vehicle insurance	assurance dégâts subis (n. f.); assurance des dommages au véhicule (n. f.)
vehicle permit	certificat d'immatriculation du véhicule (n. m.)
vicarious liability	responsabilité du fait d'autrui (n. f.)
vicarious liability of a vehicle owner	responsabilité indirecte du propriétaire d'un véhicule (n. f.)
- W -	
wear a seat belt, to; wear a seat belt assembly, to	porter une ceinture de sécurité (v.); utiliser une ceinture de sécurité (v.)
wear a seat belt assembly, to; wear a seat belt, to	porter une ceinture de sécurité (v.); utiliser une ceinture de sécurité (v.)
wear earphones, to NOTE It is forbidden to -- on both ears while driving.	utiliser des écouteurs (v.) NOTA Il est interdit d'-- sur les deux oreilles lorsque l'on conduit un véhicule automobile.
wheel detachment	détachement de roue (n. m.)
- X -	
- Y -	
yield the right of way, to	céder le passage (v.)
young driver	jeune conducteur (n. m.), jeune conductrice (n. f.)
young person	adolescent (n. m.), adolescente (n. f.)
Youth Criminal Justice Act	Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (n. f.)
youth justice court	tribunal pour adolescents (n. m.)

Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, particulièrement les infractions

Mini-lexique anglais-français

- Z -	

**Road Safety, chiefly as to Offences
Sécurité routière, notamment les infractions**

Bibliographie sommaire

Ressources en anglais

FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE CANADA. *Travel Report*, [en ligne].

http://www.voyage.gc.ca/countries_pays/report_rapport-eng.asp?id=206000

GOVERNMENT OF CANADA. Transport Canada. *Observational Survey of Cell Phone use by Drivers of Light Duty Vehicles 2006 – 2007*, [en ligne].

<http://www.tc.gc.ca/eng/roadsafety/tp-tp2436-rs200802-menu-139.htm>

GOVERNMENT OF CANADA. Transport Canada. *Provincial/Territorial Participation in the ECMT Agreement on Reciprocal Recognition of Parking Badges*, [en ligne].

<http://www.tc.gc.ca/eng/policy/acc-accf-accessecmtagreement-148.htm>

GOVERNMENT OF CANADA. Transport Canada. *Changing Transportation Behaviour in Quebec*, [en ligne].

<http://www.tc.gc.ca/eng/programs/environment-utsp-casestudyoutreach-2574.htm>

HUTCHISON, Scott C., David S. ROSE et Philip DOWNES. *The Law of Traffic Offences*, Third Edition, Toronto, Carswell, c2009, xxxix, 521 p.

KENKEL, Joseph F. *Impaired Driving in Canada: The Charter Cases*, Markham, Ontario, LexisNexis Canada Inc., c2010. xxxi, 332 p.

MANRAJ, A. Shakoor et Paul D. HAINES. *The Law on Speeding and Speed Detection Devices*, Third Edition, Markham, Ontario, LexisNexis, 2007, xxiii, 232 p.

ONTARIO. *Highway Traffic Act*, à jour au 1^{er} mars 2012, [en ligne]. [http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/english/elaws_statutes_90h08_e.htm]

ONTARIO. MINISTRY OF TRANSPORTATION. *Demerit Point System*, [en ligne]. [<http://www.mto.gov.on.ca/english/dandv/driver/demerit.shtml>] (consulté le 17 février 2012)

OTTAWA POLICE SERVICE = SERVICE DE POLICE D'OTTAWA, [en ligne]. [<http://www.ottawapolice.ca/en/servingottawa/sectionsandunits/traffic/tickets/demerit.aspx>]

SHANNON, L. Paul. *Motor Vehicle Offences and the Summary Conviction Court*, Toronto, Canada Law Book, 1964, lxxxvii, 702 p.

Road Safety, chiefly as to Offences Sécurité routière, notamment les infractions

WEST, Jack. *Ontario Highway Traffic Act: Law Enforcement Edition*, Toronto, Carswell, 2012, 1279 p.

Ressources en français

AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL CANADA. *Conseils aux voyageurs*, [en ligne].

http://www.voyage.gc.ca/countries_pays/report_rapport-fra.asp?id=206000

GOVERNEMENT DU CANADA. Transports Canada. *Étude sur les observations liées à l'utilisation du téléphone cellulaire par les conducteurs de véhicules légers en 2006 et 2007*, [en ligne].

<http://www.tc.gc.ca/fra/securiteroutiere/tp-tp2436-rs200802-menu-139.htm>

GOVERNEMENT DU CANADA. Transports Canada. *Participation provinciale/territoriale à l'accord de la CEMT sur la reconnaissance réciproque des permis de stationnement*, [en ligne].

<http://www.tc.gc.ca/fra/securiteroutiere/tp-tp2436-rs200802-menu-139.htm>

GOVERNEMENT DU CANADA. Transports Canada. *Évolution des comportements de transport au Québec*, [en ligne].

<http://www.tc.gc.ca/fra/securiteroutiere/tp-tp2436-rs200802-menu-139.htm>

ONTARIO. *Code de la route*, à jour 16 février 2012, [en ligne]. [http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90h08_f.htm]

ONTARIO. MINISTÈRE DES TRANSPORTS. *Les points d'inaptitude*, [en ligne].

[<http://www.mto.gov.on.ca/french/dandv/driver/demerit.shtml>] (consulté le 17 février 2012)

OTTAWA POLICE SERVICE = SERVICE DE POLICE D'OTTAWA, [en ligne].

<http://www.ottawapolice.ca/fr/servingottawa/sectionsandunits/traffic/tickets/demerit.aspx>

Ressources bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, à jour au 20 février 2012, [en ligne]. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>]

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur les contraventions = Contraventions Act*, à jour au 20 février 2012, [en ligne].

[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-38.7.pdf>]

Road Safety, chiefly as to Offences Sécurité routière, notamment les infractions

MANITOBA. *Code de la route = The Highway Traffic Act*, à jour en date du 17 février 2012, [en ligne].

[<http://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/pdf.php?cap=h60>]

MANITOBA. *Loi sur les véhicules à caractère non routier = The Off-Road Vehicles Act*, à jour en date du 2 mars 2012, [en ligne].

[<http://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/o031f.php>]

MANITOBA. *Loi sur les conducteurs et les véhicules = The Drivers and Vehicles Act*, à jour en date du 17 février 2012, [en ligne].

[<http://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/pdf.php?cap=d104>]

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Loi sur les véhicules à moteur = Motor Vehicle Act*, [en ligne]. [<http://laws.gnb.ca/fr/ShowPdf/cs/M-17.pdf>]

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils).

[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>]

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm Plus* (+ outils et liens).

[<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>]

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [<http://www.canlii.org>]

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.

[<http://w3.granddictionnaire.com>]